

Anton Tschechow

"Ein Tschechow-Stück zu übersetzen ist wie eine Bachfuge zu spielen. Der Übersetzer muss das Thema des Stückes zum Klingen bringen, indem er jede Melodie in der mehrstimmigen Behandlung dieses Themas erkennt und wiedergibt. Wie der Klavierspieler durch den richtigen Anschlag muss der Übersetzer durch das richtige Wort die Tonlage treffen." (Andrea Clemen)

Theaterstücke

Der Kirschgarten

Deutschsprachige Erstaufführung:

29.01.08 | Schaubühne, Berlin

Regie: Falk Richter

Der Kirschgarten

Deutschsprachige Erstaufführung:

der Übersetzung: 04.04.1997 | Nationaltheater Mannheim

Regie: Harald Clemen

Der Kirschgarten

Deutschsprachige Erstaufführung:

01.12.2005 | Schauspielhaus Zürich

Regie: Jürgen Gosch

Die Möwe

Deutschsprachige Erstaufführung:

der Übersetzung: 12.12.1997 | Münchner Kammerspiele

Regie: Jens Daniel Herzog

Die Möwe

Deutschsprachige Erstaufführung:

20.12.08 | Volksbühne Berlin in Koproduktion mit dem Deutsches Theater Berlin

Regie: Jürgen Gosch

Drei Schwestern

Deutschsprachige Erstaufführung:

16.09.2005 | Schauspielhaus Hannover

Regie: Jürgen Gosch

Drei Schwestern

Deutschsprachige Erstaufführung:

der Übersetzung: 23.09.1995 | Deutsches Schauspielhaus, Hamburg

Iwanow

Uraufführung:

dieser Fassung 18.01.2020 | Schauspielhaus Bochum

Regie: Johan Simons

Iwanow

Uraufführung:

19.11.1887 | Korsch Theater, Moskau

Regie: F. A. Korsch

Mein Herz - mein Hund

Onkel Wanja | Deutsches Theater, Berlin

Regie: Jürgen Gosch

Onkel Wanja

Deutschsprachige Erstaufführung:

der Übersetzung: 15.10.1998 | Schaubühne am Lehniner Platz, Berlin

Regie: Andrea Breth

Platonow

Deutschsprachige Erstaufführung:

der Übersetzung: 11.12.1998 | Schauspiel Bonn

Regie: Harald Clemen

Hörspiele

Mein Herz - mein Hund

Hörspiel nach dem gleichnamigen Theaterstück

Produktion: MDR 2004

mit: Martina Gedeck und Christian Redl

Regie: Jörg Jannings

Ursendung: MDR: 6.7.2004